



- [Podcast release](#)
 - [Neue Folge der TransUnit Kapselwurf zum Historischen Übersetzen: Von Moses' Hörnern und Frau Minne in Troja](#)
 - [New episode of the TransUnit Kapselwurf on Historical Translation: Of Moses' Horns and *Frau Minne* in Troy](#)

- [Ankündigungen/Announcements](#)
- [Termine/Dates](#)
 - [05. Mai 2022, 18:30, online](#)
[Digitale Diskussion](#)
[Digital Discussion](#)
 - [25.–28. Mai 2022, Tallinn](#)
[History and Translation: Multidisciplinary Perspectives](#)
[Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period](#)
[Scientific Translations in France in the Classical Age \(17th–18th centuries\)](#)
 - [06. Jul. 2022, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel](#)
[WS: Grimmelshausen übersetzen. Theoretische und praktische Perspektiven](#)
[WS: Translating Grimmelshausen: Theoretical and Practical Perspectives](#)
 - [09.–11. Juni, Gernersheim](#)
[WS: Norm und Abweichung in der Translation von Fachtexten in der hispanophonen und frankophonen Welt der Frühen Neuzeit](#)
[WS: Norm and deviation in the translation of specialised texts in the Hispanophone and Francophone world of the Early Modern Period](#)
 - [27.–30. Jun. 2022, Barcelona, Spain](#)
[Doktorand:innen Sommerschule: Translation, Intercultural and East Asian Studies](#)
[PhD Summer School: Translation, Intercultural and East Asian Studies](#)

- [Berichte/ Reports](#)
 - [21.–23. Februar, Würzburg/hybrid](#)
[Übersetzung und Marginalisierung. Frühneuzeitliche Literatur aus intersektionaler Perspektive](#)
[Translation and Marginalization: Early Modern Literature from an Intersectional Perspective](#)
 - [01.–04. Mrz. 2022, Universität Bremen](#)
[WS „Transferencia y traducción culturales“ im Rahmen der Sommerschule ‚Interdisziplinäre Zugriffe auf kulturelle Transfer- und Transformationsdynamiken in der spanischsprachigen Literatur‘](#)
[WS “Transferencia y traducción culturales” as part of the Summer School ‘Interdisciplinary access to cultural transfer and transformation dynamics in Spanish-language literature’](#)

- [2te Förderphase: Projektvorstellungen / 2nd Funding Phase: Project Presentations.](#)
 - [Anja Wolkenhauer, Julia Heideklang \(Tübingen\)](#)
[*Versio latina*. Akteure, Funktionen und Ziele der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur *ins* Lateinische](#)
[*Versio latina*. Agents, Functions, and Aims of the Translation of Early Modern Literature *into* Latin](#)
 - [Regina Toepfer, Jennifer Hagedorn \(Würzburg\)](#)
[Translationsanthropologie. Deutsche Antikenübersetzungen des 16. Jahrhunderts aus der Perspektive der Intersektionalitätsforschung.](#)
[Translational Anthropology. German Sixteenth-Century Translations of Ancient Literature from the Perspective of Intersectionality Research.](#)

- [Publikationen/Publications.](#)
- [Greilich: Jenseits der Gewissheiten?! \(Beyond Certainties?!\)](#)
- [Parina, Poppe: Translating into Welsh](#)

Sehr geehrte Leser:innen, liebe Kolleginnen und Kollegen,

zum Start in ein neues Semester finden Sie in dieser Ausgabe eine weitere Folge des Podcasts unserer TransUnit ‚Kapselwurf‘ und den Hinweis auf ein internationales Forschungsnetzwerk ‚History and Translation Network‘, auf dessen Gründungskonferenz das SPP 2130 mit gleich zwei eigenen Panels vertreten sein wird. Besonders aufmerksam machen möchten wir Sie auf den Workshop „Grimmelshausen übersetzen“, den unser Mercator Fellow Levy Bastos (Rio de Janeiro, UERJ) Anfang Juli anbieten wird.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger:innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Juni; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **31. Mai 2022**.

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear readers and colleagues,

In this edition of the newsletter we usher in the new university semester with a further episode of our TransUnit ‚Kapselwurf‘ podcast. We will also let you know about an international research hub called the ‚History and Translation Network‘. SPP 2130 will be represented at its founding conference with not one, but two panels of its own. And we would like to draw your attention in particular to the workshop “Grimmelshausen übersetzen” (‘Translating Grimmelshausen’), which our Mercator Fellow, Levy Bastos (Rio de Janeiro, UERJ), is offering in early July.

As always, we are very grateful to our contributors! The next issue of the newsletter will be out in June. Please send your announcements in German and English by **31 May 2022**.

Warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 Podcast release

Neue Folge der TransUnit [Kapselwurf](#) zum Historischen Übersetzen:
Von Moses‘ Hörnern und Frau Minne in Troja

Übersetzen hat es schon lange vor unserer Zeit gegeben. Auch in der Frühen Neuzeit war die Tätigkeit an sich nichts Neues: Bereits Menschen wie Cicero oder der heilige Hieronymus haben nicht nur selbst übersetzt, sondern auch ausführlich darüber reflektiert, wie sie dabei vorgegangen sind. Doch auch in der fernen Vergangenheit waren die Übersetzenden nicht ohne Fehler, was die ein oder andere Kuriosität zur Folge hatte. Wieso bekam zum Beispiel Moses auf einmal Hörner? Was haben mittelalterliche Ritter in Troja zu suchen? Und soll wirklich ein Kamel durch ein Nadelöhr passen?

Der Kapselwurf-Podcast ist zurück, Folge Nummer 3 ist nun online! Diesmal geht es um Übersetzung, die in der fernen Vergangenheit stattgefunden hat. Eine besondere Rolle spielen dabei Übersetzungen der Bibel, die nicht nur in der Vergangenheit, sondern auch heute noch ein intensiv diskutiertes Thema darstellen. Außerdem geht es darum, wie man sich historischen Übersetzungen wissenschaftlich nähern kann –

insbesondere dann, wenn man deren Urheber:innen nicht mehr fragen kann, wie sie vorgegangen sind und was sie sich beim Übersetzen eigentlich gedacht haben.

Wie immer hörbar via [SPP-Webseite](#), bei [Spotify](#) oder [Apple Podcasts](#).

///

New episode of the TransUnit [Kapselwurf](#) on Historical Translation:

Of Moses' Horns and *Frau Minne* in Troy

People have been translating since long before our time. Even in the early modern period, the activity itself was nothing new: it was already people like Cicero or St. Jerome who did not only translate texts themselves, but also reflected in detail on what exactly they were doing in the process. But even in the distant past, translators were not without mistakes, which resulted in quite a few curiosities. For example, where did Moses suddenly get a pair of horns from? What are medieval knights doing in Troy? And is it really a camel that is supposed to go through the eye of a needle?

The TransUnit Kapselwurf is back and the third episode of their podcast is now online (in German)! This time, it is about translation that took place in the distant past. Bible translations play a special role in this topic, since they are an intensely debated subject not only in the past, but also today. In addition, we will discuss how historical translations can be approached scientifically - especially when it is no longer possible to ask their authors how they proceeded and what thoughts were going through their heads while they were translating.

Available, as always, via the [SPP website](#), [Spotify](#) or [Apple Podcasts](#).

 Ankündigungen/Announcements

 Termine/Dates

05. Mai 2022, 18:30, online

Digitale Diskussion

Bei diesem Treffen setzen wir die Projektvorstellungen zunächst mit einem neuen SPP-Projekt fort: Anja Wolkenhauer (Tübingen) wird zusammen mit Julia Heideklang ihr Projekt „[Versio latina](#): Akteure, Funktionen und Ziele der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur *ins* Lateinische“ vorstellen. Darauf folgen Regina Toepfer und Jennifer Hagedorn, die die Weiterentwicklung der „[Translationsanthropologie](#)“. Deutsche Antikenübersetzungen des 16. Jahrhunderts aus der Perspektive der Intersektionalitätsforschung“ präsentieren werden (Abstracts siehe unten).

///

Digital Discussion

At this meeting, we will first continue the project presentations with a new SPP project: Anja Wolkenhauer (Tübingen) will present her project “[Versio latina](#): Agents, Functions, and Aims of the Translation of Early Modern Literature *into* Latin” together with Julia Heideklang. Followed by Regina Toepfer and Jennifer Hagedorn, who will present the new orientation of “[Translational Anthropology](#). German Sixteenth-Century Translations of Ancient Literature from the Perspective of Intersectionality Research” (Abstracts see below).

25.–28. Mai 2022, Tallinn

History and Translation: Multidisciplinary Perspectives

Das neue internationale und interdisziplinäre Netzwerk steht allen interessierten Wissenschaftler:innen offen, die sich für die Geschichte des Übersetzens und Dolmetschens interessieren. Ziel ist, die Sichtbarkeit der Übersetzungs- und Dolmetschgeschichte zu erhöhen und den Dialog zwischen allen Wissenschaftler:innen mit entsprechenden Forschungsinteressen, unabhängig von ihrem disziplinären Hintergrund, zu fördern (mehr zum [Netzwerk](#) und seinen [Zielen](#)).

Für die Eröffnungskonferenz waren Beiträge erbeten, in denen Übersetzung sowohl eine konstitutive Kategorie der historischen Analyse als auch eine historisch spezifische Praxis ist. Das vollständige Programm wird [hier](#) veröffentlicht, wir verraten aber gern schon, dass das SPP mit zwei Panels vertreten sein wird:

///

History and Translation: Multidisciplinary Perspectives

The new international and interdisciplinary network is open to all scholars with an interest in the history of translation and interpreting. The aim is to enhance the visibility of translation and interpreting history and to promote dialogue between all scholars with such research interests, regardless of their disciplinary background (more on the [network](#) and its [aims](#)).

The inaugural conference invited contributions in which translation is both a constitutive category of historical analysis and a historically specific practice. The full programme will be published [here](#), but we are happy to reveal that the SPP will be present with two panels:

Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period

- Regina Toepfer: ‚Early Modern Translation Cultures‘. Concepts and Methods of a German Priority Programme
- Irina Saladin: Translation as a Cartographic Practice. The Working Sketches of the Parisian Geographers Claude and Guillaume Delisle (c. 1700)
- Annkathrin Koppers: Translation is Power. Science Communication via and with Early Modern Translations

Scientific Translations in France in the Classical Age (17th–18th centuries)

- Andreas Gipper: On the role of translation in the formation of national scientific cultures
- Garda Elsherif: Translation, Commentary and the Differentiation of Production and Reproduction
- Robert Lukenda: Scientific Translations between the Classical and Modern Age in Italy. The Importance of France as a Cultural Model and of Italian Scientific Journals as Translation Agents.
- Caroline Mannweiler: Translation and the Formation of the Scientific Press – with Particular Focus on French, German and English Examples from the 18th Century
- Diego Stefanelli: Towards a Prosopography of Scientific Translators in Early Modern France: French scientific translators from German and Italian (17th and 18th century)

06. Jul. 2022, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel

WS: Grimmelshausen übersetzen. Theoretische und praktische Perspektiven

SPP-Mercator Fellow Levy Bastos (Rio de Janeiro, UERJ) wird einen theoretischen und praktischen Einblick in das Übersetzen frühneuzeitlicher Literatur anhand von Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausens Werk geben. Grimmelshausens Romane, vor allem sein *Simplicissimus Teutsch* sowie die Fortsetzung *Courasche*, gehören zu den wenigen Texten der deutschen Barockliteratur, die heute noch gelesen werden, auch dank einer vergleichsweise intensiven Übersetzungsgeschichte.

Einen Schwerpunkt der übersetzungsanalytischen Reflexion bildet die Auseinandersetzung mit der *Courasche*-Übersetzung von Levy Bastos ins brasilianische Portugiesisch. Das vorherrschende Interesse der Übersetzung von Bastos besteht darin, Grimmelshausens erzählte Welt so Portugiesisch sprechen zu lassen, dass ein (frühneuhoch-)deutscher ‚Akzent‘ im Text bewahrt bleibt. Dies soll heutige Leserinnen und Leser dabei unterstützen, sich auf die historische Alterität der Barockzeit einzulassen. Zugleich geht Bastos auf der Ebene der Gegenwart als Zielkultur der Übertragung grundsätzlich davon aus, dass niemand in einem Vakuum von Ideen, Werten, Weltanschauungen übersetzen kann. Daher versteht er Übersetzen als politischen Akt, bei dem auch der Übersetzer von einer bestimmten Wahrnehmung der Realität und seiner spezifischen (sozialen) Position geleitet wird. Übersetzen heißt für Bastos darum entscheiden.

Workshopsprache ist Deutsch. Interessierte sind herzlich eingeladen, sich bis zum **30. Mai 2022** bei Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) anzumelden.

///

WS: Translating Grimmelshausen: Theoretical and Practical Perspectives

Citing the oeuvre of Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen by way of illustration, SPP-Mercator Fellow Levy Bastos (Rio de Janeiro, UERJ) will provide theoretical and practical insights into the translation of Early Modern literature. Grimmelshausen's novels, and in particular his *Simplicissimus Teutsch* as well as its sequel *Courasche*, are among the few examples of German Baroque literature that are still read today, thanks in part to their relatively extensive translation history.

One focus of the analytical reflections will be Bastos's translation of *Courasche* into Brazilian Portuguese. Bastos set out to translate Grimmelshausen's narrative world into Portuguese in such a way as to retain the text's (Early Modern High) German character. The translation is thus intended to help present-day readers engage with the historical alterity of the Baroque period. At the same time, at the level of the present—as the translation's target culture—, Bastos proceeds on the fundamental assumption that no one can carry out a translation in a space devoid of ideas, values, and worldviews. On the contrary, he conceives of translating as a political act in which the translator is also guided by a certain perception of reality and their own specific (social) position. In Bastos's view, to translate therefore means to decide.

The workshop language is German. Interested persons are cordially invited to register with Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) by **30 May 2022**.

09.–11. Juni, Germersheim

WS: Norm und Abweichung in der Translation von Fachtexten in der hispanophonen und frankophonen Welt der Frühen Neuzeit

Spätestens mit Gideon Tourys vieldiskutiertem Buch *Descriptive Translation Studies and Beyond* ist die Problematik der Translationsnormen in den Mittelpunkt der historischen Translationsforschung gerückt. Dabei hat die Normenproblematik gleichzeitig eine signifikante Erweiterung erfahren. Neben der Frage nach den Leitlinien konkreter übersetzerischer Entscheidungen ist auf diese Weise auch diejenige nach den grundsätzlichen Parametern übersetzerischen Handelns (Zieltextorientierung versus Ausgangstextorientierung) sowie vor allem nach den kulturellen Filtern in den Fokus gerückt, die die Auswahl der zu übersetzenden Texte steuern (Translationspolitik). Neben den Translationsnormen im engeren Sinne greifen für die Übersetzung von Fachtexten in und aus nicht ausgebauten Sprachen Fragen der Norm bereits bei der Abfassung des Ausgangstextes. Diese verweisen ihrerseits auf vorausgegangene Prozesse der Übersetzungen von Sprach-, Text- und Diskursnormen oder aber Verstöße gegen diese, die aus Übersetzungen resultieren.

Standen in den translationshistorischen Studien zur frühen Neuzeit in der Vergangenheit zumeist literarische, biblische oder philosophische Texte im Vordergrund des Interesses, so will die Tagung bewusst den Blick auf die Übersetzung von Fachtexten richten (vollständiges Programm anbei).

///

WS: Norm and deviation in the translation of specialised texts in the Hispanophone and Francophone world of the Early Modern Period

The publication of Gideon Toury's much-discussed book *Descriptive Translation Studies and Beyond* marked a turning point in positing the problem of norms in translation as central to historical approaches in translation studies. In the process, the problem of norms has been significantly extended. Thus, attention has been paid not only to the guidelines of particular translational decisions, but also to the fundamental parameters of translational activity (target orientation versus source orientation) and, above all, to the cultural filters that control the selection of texts for translation (translation policy). Moreover, when translating specialized texts into and from non-elaborated languages, questions of normative relevance, in addition to translational norms in the strict sense, already arise at the level of source text editing. They, in turn, refer to previous processes of translating linguistic, textual and discourse norms, or to violations of these norms that result from translations.

Whereas studies on the history of translation in early modern times used to focus on literary, biblical or philosophical texts, this conference will deliberately concentrate on the translation of specialized texts (full programme attached).

27.–30. Jun. 2022, Barcelona, Spain

Doktorand:innen Sommerschule: Translation, Intercultural and East Asian Studies

Bewerbungsfrist: 17. Juni 2022

Die PhD Summer School wird organisiert von der Abteilung für Übersetzen, Dolmetschen und Ostasienwissenschaften und findet an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) statt. Die einwöchige Sommerschule soll Spitzenforschung fördern, indem sie den Austausch von Ideen und Erfahrungen zwischen jungen Forschenden anregt und ein Forum bietet, in dem Student:innen und Dozent:innen Interessen und Erfahrungen austauschen können. Angeboten werden Seminare, Workshops und Tutorien mit international renommierten Wissenschaftler:innen. Die Schule umfasst auch die Teilnahme am 11. Internationalen Symposium für junge Forscher:innen in den Bereichen Übersetzen, Dolmetschen, interkulturelle Studien und Ostasienwissenschaften (1. Juli 2022).

Gastdozent:innen sind Florian Schneider (Politische Kommunikation in Ostasien, Universiteit Leiden), Kim Jihye (Koreanische Migration im Westen, University of Central Lancashire), Andrew Duchowski (Eye Tracking Experiments in VR: Eyes on 360 Video, Clemson University) und Aida Martínez Gómez (Forschungsmethoden in den Dolmetschwissenschaften, City University of New York). Arbeitssprachen sind Englisch und Spanisch ([weitere Informationen](#)).

///

PhD Summer School: Translation, Intercultural and East Asian Studies

Application deadline: 17 June, 2022.

The PhD Summer School is organized by the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies, and it will be held at the Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). This week-long summer school aims at promoting quality research by encouraging the exchange of ideas and experiences amongst young researchers and providing a forum within which students and lecturers can share interests and experiences. The PhD Summer School offers seminars, workshops and tutorials with internationally renowned scholars. The School also includes attendance and participation in the 11th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (1st July 2022). Guest Lecturers are Florian Schneider (Political Communication in East Asia, Universiteit Leiden), Kim Jihye (Korean Migration in the West, University of Central Lancashire), Andrew Duchowski (Eye Tracking Experiments in VR, Clemson University), and Aida Martínez Gómez (Metodología de investigación en Estudios de Interpretación, The City University of New York). The summer school will be held in English and Spanish ([further information](#)).

Berichte/ Reports

21.-23. Februar, Würzburg/hybrid

Übersetzung und Marginalisierung. Frühneuezeitliche Literatur aus intersektionaler Perspektive

Die interdisziplinäre und internationale Tagung, die vom SPP-Projekt ‚[Translationsanthropologie](#)‘ (Regina Toepfer, Jennifer Hagedorn) organisiert wurde, fand hybrid im Burkardushaus in Würzburg statt. Die Vorträge in deutscher und englischer Sprache widmeten sich dem Themenfeld spätmittelalterlicher und frühneuezeitlicher Übersetzungen aus Perspektive der Intersektionalitätstheorie und boten dabei sowohl Fallstudien als auch grundlegende Überlegungen zur Theoriebildung und Umsetzbarkeit intersektionaler Forschungsansätze in historischen Geisteswissenschaften. Beiträge kamen dabei aus der Alt- und Ne germanistik, den Geschichtswissenschaften, den Translation Studies und der Musikwissenschaft.

Übersetzungen spiegeln und bestätigen die Normen der zielkulturellen Mehrheitsgesellschaft und ihrer machthabenden Instanzen, wohingegen Anliegen von Minderheiten unberücksichtigt bleiben und unkonventionelle, provozierende und konträre Positionen der Ausgangskultur ausgeblendet oder umgeschrieben werden. Im Fokus der Tagung stand demnach die Frage, wie frühneuezeitliche Übersetzungen mit marginalisierten Gruppen oder Figuren verfahren, unter welchen Voraussetzungen, Kriterien, Praktiken und Mechanismen Minderheiten, Benachteiligte und Unterlegene beim Übersetzen unsichtbar gemacht bzw. die Positionen von Privilegierten durch ihre hervorgehobene und standardsetzende Sichtbarkeit

gestärkt werden. Diese Frage wurde in literarischen Texten, aber auch in historischen Chroniken, Reiseberichten oder in der transkulturellen Wahrnehmung historischer Personen verfolgt. Die Vorträge und Diskussionen eröffneten ein breites Bild frühneuzeitlicher Übersetzungsverfahren, das nicht nur die normierende Funktion und die zentrale Rolle von Übersetzungen als konstitutiver Teile nationaler Identitäten und kultureller Diskurse zeigte, sondern auch die Fruchtbarkeit des intersektionalen Forschungsansatzes über theoretische Diskussionen hinaus bestätigen konnte.

Bereichert wurde das Programm durch die öffentliche Podiumsdiskussion ‚Wer darf übersetzen? Ein Gespräch über Sprache, Literatur und Identität‘, die in Kooperation mit der Domschule Würzburg organisiert wurde. Es diskutierten Kübra Gümüşay, Journalistin und Autorin des Bestsellers *Sprache und Sein*, der Schriftsteller, Lyriker und Übersetzer Lothar Quinkenstein sowie Regina Toepfer, Sprecherin des SPP 2130, über Zusammenhänge von Identität, Literatur und Übersetzung aus aktueller und historischer Perspektive. Moderiert wurde die Diskussion von Annkathrin Koppers.

///

Übersetzung und Marginalisierung: Frühneuzeitliche Literatur aus intersektionaler Perspektive (Translation and Marginalization: Early Modern Literature from an Intersectional Perspective)

This international interdisciplinary conference organized by the SPP project [Translational Anthropology](#) (Regina Toepfer, Jennifer Hagedorn) was held as a hybrid event in the Burkardushaus, Würzburg. The lectures in German and English addressed late medieval and early modern translations from the perspective of intersectional theory, providing both case studies and foundational reflections on developing theories and on the applicability of intersectional approaches to research in the historical humanities. The contributions came from the disciplines of Old and Modern German Studies, History, Translation Studies, and Musicology.

Translations reflect and confirm the norms of the majority culture in the target society and its ruling entities, while the concerns of minorities are neglected and any unconventional, provocative or contrary viewpoints in the source culture are suppressed or rewritten. The conference accordingly focused on the issue of how early modern translations dealt with marginalized groups or figures, and on the preconditions, criteria, practices and mechanisms by which minorities, disadvantaged people and those on the bottom rung of the ladder were rendered invisible, while the positions of the privileged were reinforced by their normatively prominent visibility. This question was explored in literary texts as well as in historical chronicles, travelogues, and the transcultural perception of historic figures. The lectures and discussions revealed a wide-ranging overview of early modern translation processes that not only presented the normativizing function and central role of translations as constitutive elements of national identities and cultural discourses, but also confirmed that the value of the intersectional approach to research is not confined to the level of theoretical discussion.

The programme was enhanced by the public panel discussion ‚Wer darf übersetzen? Ein Gespräch über Sprache, Literatur und Identität‘ (Who is permitted to translate? A conversation about language, literature and identity‘), which was organized in cooperation with Domschule Würzburg. The panellists Kübra Gümüşay, journalist and author of the bestseller *Sprache und Sein* (Speaking and Being), writer, poet and translator Lothar Quinkenstein, and Regina Toepfer, the SPP 2130 spokesperson, talked about the links between identity, literature and translation from historical and contemporary perspectives. The discussion was moderated by Annkathrin Koppers.

Bericht/Report: Jennifer Hagedorn

01.–04. Mrz. 2022, Universität Bremen,

WS „Transferencia y traducción culturales“ im Rahmen der Sommerschule „Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante“ (‘Interdisziplinäre Zugriffe auf kulturelle Transfer- und Transformationsdynamiken in der spanischsprachigen Literatur‘)

Vom 1.-4. März 2022 veranstaltete PD Dr. Susanne Greilich (Regensburg) einen Workshop zum Thema „Transferencia y traducción culturales“ (‘Kulturtransfer und kulturelle Übersetzung‘) im Rahmen einer von

Prof. Dr. Sabine Schlickers/Rebecca Kaewert (Bremen) und Prof. Dr. Inke Gunia/Anna-Lena Glesinski (Hamburg) organisierten Sommerschule an der Universität Bremen. Im Workshop präsentierte Frau Greilich Fragestellungen und erste Ergebnisse des SPP-Projektes ‚[Transatlantischer Wissenstransfer](#) und kulturelle Übersetzungsdynamik: Textfiliationen, kulturelle Transformationen, (post-)koloniale Asymmetrien‘, das sie gemeinsam mit Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) leitet, und diskutierte sie mit Kolleg:innen und Nachwuchswissenschaftler:innen aus Europa und Lateinamerika.

Ausgehend von einem multidirektionalen Verständnis von Transfer- und Transformationsprozessen hatte sich die Sommerschule zum Ziel gesetzt, gesellschaftliche Phänomene des Wandels und des Transfers aus interdisziplinärer Perspektive theoretisch und praktisch zu konzeptualisieren, um davon ausgehend Impulse für eine innovative Literaturwissenschaft zu entwickeln. In insgesamt vier Workshops aus der Soziologie, den Übersetzungswissenschaften, Kulturwissenschaften und des Open Access Publishing, sowie Referaten und Projektvorstellungen aus dem Bereich der hispanistischen Literaturwissenschaft wurden neue, transdisziplinäre Perspektiven entwickelt. Mit insgesamt 24 Teilnehmer:innen aus Deutschland, den Niederlanden, Spanien, Argentinien und Chile war die hybride, viertägige Veranstaltung international besetzt. Die wissenschaftlichen Ergebnisse werden in einer Open Access-Publikation dokumentiert.

///

WS “Transferencia y traducción culturales” as part of the Summer School “Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante” (‘Interdisciplinary access to cultural transfer and transformation dynamics in Spanish-language literature’)
From 1-4 March 2022, PD Dr Susanne Greilich (Regensburg) organized a workshop on “Transferencia y traducción culturales” (‘Cultural Transfer and Translation’) as part of a summer school organized by Prof. Dr Sabine Schlickers/Rebecca Kaewert (Bremen) and Prof. Dr Inke Gunia/Anna-Lena Glesinski (Hamburg) at the University of Bremen. In the workshop, Ms Greilich presented questions and initial results of the SPP project ‘[Transatlantic Knowledge Transfer](#) and Cultural Translation Dynamics: Textual Filiations, Cultural Transformations, (Post-)Colonial Asymmetries’, which she leads together with Prof Dr Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), and discussed them with colleagues and young scholars from Europe and Latin America. Based on a multidirectional understanding of transfer and transformation processes, the summer school aimed to conceptualize social phenomena of change and transfer from an interdisciplinary perspective, both theoretically and practically, in order to develop impulses for innovative literary studies. In a total of four workshops from sociology, translation studies, cultural studies and open access publishing, as well as papers and project presentations from the field of Hispanic literary studies, new, transdisciplinary perspectives were developed. With a total of 24 participants from Germany, the Netherlands, Spain, Argentina and Chile, the hybrid, four-day event was international. The scientific results will be documented in an open access publication.

Bericht/Report: Susanne Greilich

 2te Förderphase: Projektvorstellungen /
2nd Funding Phase: Project Presentations

Anja Wolkenhauer, Julia Heideklang (Tübingen)

Versio latina. Akteure, Funktionen und Ziele der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur *ins* Lateinische

Das Projekt untersucht Übersetzungen vernakularer Literatur *ins* Lateinische, die in der Frühen Neuzeit im Druck erfolgreich waren. Es arbeitet komplementär zur bisherigen Forschung, indem es Latein als Ziel- und nicht als Ausgangssprache fokussiert und die neulateinische Übersetzung ins Zentrum stellt. Es zielt darauf, (1) die kulturellen Funktionen und ökonomischen Ziele der *versio latina* zu erschließen, (2) die besondere, durch Mehrfachreferenz geprägte Translationssituation des neuzeitlichen Übersetzens *ins* Lateinische zu beschreiben und theoretisch zu reflektieren, und mit beidem (3) die ‚vergessene Latinität‘ der vernakularen

Literatur ins Bewusstsein zu heben, die für die Internationalisierung des frühneuzeitlichen Literaturbetriebs und Buchhandels von größter Bedeutung war. Ziel ist es, ein relevantes internationales Textcorpus und seine Übersetzungskontexte skoposorientiert zu untersuchen. Die erzielten Ergebnisse sollen die *versio latina* als Komplementärphänomen zum Übersetzen aus dem Lateinischen und als Intermediärphänomen des globalen Austauschs kenntlich machen.

///

***Versio latina*. Agents, Functions, and Aims of the Translation of Early Modern Literature into Latin**

This project investigates translations of vernacular literature into Latin that were successful in the Early Modern print market. It complements previous research on Early Modern literature by focusing on Latin as the target language rather than the source, with the emphasis on Neo-Latin translation. The project aims to (1) discover the cultural functions and economical objectives of the *versio Latina* and (2) describe and theoretically reflect on multiple references as a special characteristic of translation into Latin in the Early Modern age. Through (1) and (2) it seeks to raise awareness of (3) the 'forgotten Latinity' of vernacular literature which was crucially important for the internationalization of early modern literature as well as for the book trade. The project will investigate a relevant international text corpus and its translation contexts from the perspective of Skopos theory. The findings should reveal the *versio latina* to be a complementary phenomenon to the translation from Latin and an intermediary phenomenon of global cultural exchange.

Regina Toepfer, Jennifer Hagedorn (Würzburg)

Translationsanthropologie. Deutsche Antikenübersetzungen des 16. Jahrhunderts aus der Perspektive der Intersektionalitätsforschung

Übersetzungen sind anthropologische Entwürfe, die von Menschen für Menschen angefertigt werden und menschliche Angelegenheiten verhandeln. Von dieser Grundthese geht das Projekt aus und führt verschiedene Forschungsrichtungen zusammen: die kulturwissenschaftliche Übersetzungstheorie, die sozialwissenschaftliche Intersektionalitätstheorie und die literaturwissenschaftliche Humanismusforschung. In der zweiten Phase soll die an den deutschen Homer- und Ovid-Übersetzungen entwickelte Methode auf andere Antikenübersetzungen und verstärkt auf ihre sozialen Rezeptionsräume übertragen werden. In zwei eng aufeinander bezogenen Teilprojekten wird erforscht, wie in den Übersetzungen Machtverhältnisse etabliert, Identitätskategorien ausgebildet und Normen vermittelt werden. Untersucht werden einerseits die deutschen Übersetzungen der Komödien von Plautus und Terenz und andererseits die der Kirchenväter Basilius und Hieronymus. In den dramatischen und patristischen Texten werden Lebensentwürfe und Identitäten abgebildet, die im Epos fehlen, auch sind ihre deutschen Übersetzungen mit Schule und Kirche, Bühne und Kanzel institutionell unterschiedlich einzuordnen.

///

Translational Anthropology. German Sixteenth-Century Translations of Ancient Literature from the Perspective of Intersectionality Research

The fundamental hypothesis of the project is that translations are key anthropological texts that are produced by humans and for humans in order to negotiate human issues. It combines numerous fields of research: the cultural theory of translation, the social theory of intersectionality, and the literary study of humanism.

The second phase applies the methodology developed for sixteenth-century German translations of the works of Homer and Ovid to other translations of ancient texts, placing an increased focus on their social contexts of reception. Two closely interrelated subprojects investigate how power relations are established, identity categories are formed, and norms are conveyed in these translations. The first subproject examines the German translations of comedies by Plautus and Terence, while the second looks at the German translations of the writings by church fathers Basil the Great and Jerome. The dramatic and patristic texts are rooted in distinct cultural contexts and depict ways of life and identities, which should not feature in epic poetry. In terms of their institutional ties, the German translations extend the scope of examination to include the realms of school and stage as well as church and pulpit respectively.

Greilich: Jenseits der Gewissheiten?! (Beyond Certainties?!)

Im atlantischen Raum, so der Tenor der Beiträge im Sammelband *Transatlantische Aufklärung*, werden die inneren Widersprüche des 18. Jahrhunderts mit besonderer Anschaulichkeit sichtbar, insofern sich hier Freiheit und Sklaverei, Gleichheit und Kolonialismus, Autonomie und Heteronomie kreuzen. Systematisch lesbar wird damit eine transatlantische Aufklärung, die durch die Zirkulation von Menschen, Waren, Texten und Ideen begründet wird. Susanne Greilich analysiert in ihrem Beitrag das Wissen über das präkolumbianische Amerika als Herausforderung und Motivator von Aufklärung in enzyklopädischen Werken des 18. Jhs.

///

The gist of the essays in the anthology *Transatlantische Aufklärung* (Transatlantic Enlightenment) is that in the Atlantic region the internal contradictions of the 18th century become particularly apparent whenever freedom and slavery, equality and colonialism, or autonomy and heteronomy intersect. It is thus possible to systematically decipher a transatlantic enlightenment that is rooted in the circulation of people, goods, texts and ideas. Susanne Greilich's article analyses knowledge in 18th-century encyclopaedic works about pre-Columbian America as both a challenge and motivation for enlightenment.

Greilich, Susanne. 2022. Jenseits der Gewissheiten – das Wissen über das amerikanische ‚Andere‘ als Herausforderung und Motivator der Aufklärung in enzyklopädischen Werken des 18. Jahrhunderts. In *Transatlantische Aufklärung: Erfahrungen Von Identität und Alterität Im 18. Jahrhundert*, ed. Antonio Roselli and Hendrik Schlieper, 131–146. Boston: Brill.

Parina, Poppe: Translating into Welsh

In zwei Aufsätzen haben Elena Parina und Erich Poppe weitere Ergebnisse ihres SPP-Projekts ‚[Translating into Welsh](#)‘ in Fachjournalen veröffentlicht. Der erste behandelt die Übersetzung des sogenannten Athanasischen Glaubensbekenntnis ins Kymrische, der zweite analysiert Quelle und Struktur von Roger Smyth's *Gorsedd y Byd*, einer Übersetzung aus dem frühneuzeitlichen Französisch.

///

Further findings from Elena Parina and Erich Poppe's SPP project ‚[Translating into Welsh](#)‘ have been published in two separate articles in specialist journals. The first piece is about the translation of the Athanasian Creed into Welsh, while the second analyses the source and structure of Roger Smyth's *Gorsedd y Byd*, a translation from early modern French.

Parina, Elena, and Erich Poppe. 2021. Sometimes word-for-word, sometimes sense-by-sense: translating the Athanasian Creed into Welsh. *Cambrian Medieval Celtic Studies* 82 (winter): 53–68.

Poppe, Erich. 2021. The structure and source of Roger Smyth's *Gorsedd y Byd* (1615). *Studia Celtica* (55): 179–183.

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

 Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘
Office of SPP 2130 ‘Early Modern Translation Cultures’

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer
Projektkoordinatorin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Geschäftsstelle SPP 2130
Institut für deutsche Philologie, Ältere Abteilung
Philosophische Fakultät
Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Am Hubland
D – 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288